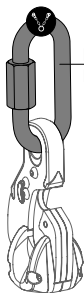


EDELRID *e*

1



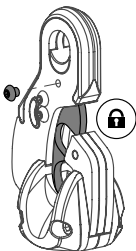
EN 12275
EN 362

2

ISO 7380 M4x4



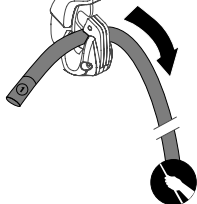
ISO 7380 M4x8

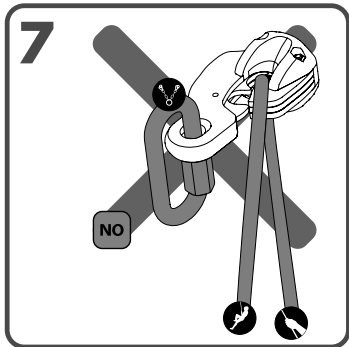
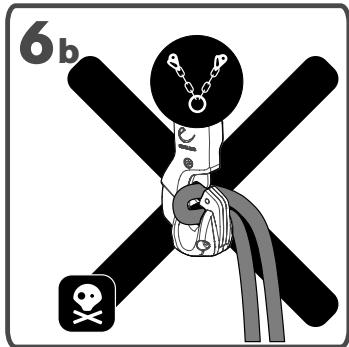
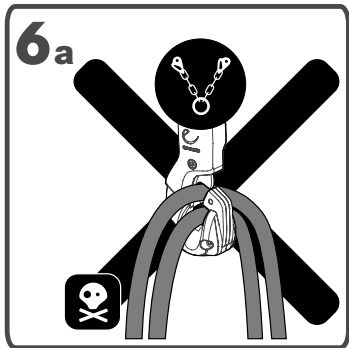
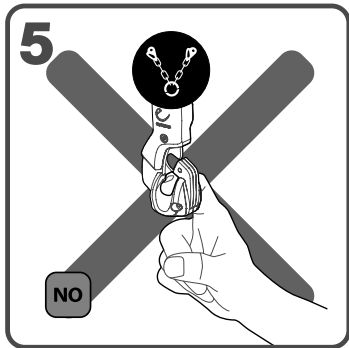


3

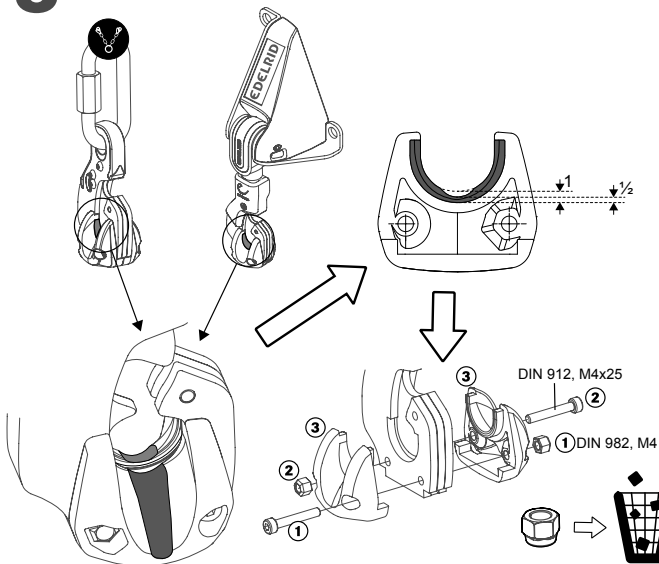


4

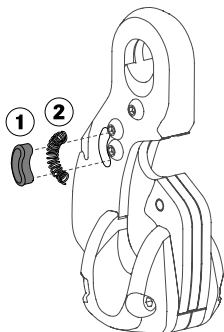




8



9



Dem Nutzer bzw. Nutzungsverantwortlichen sind alle produktbezogenen Unterlagen zur Verfügung zu stellen.

Die Benutzung in Außenbereichen, speziell mit hoher Humidität und / oder Salzgehalt in der Luft ist nicht zulässig, da Funktion und Sicherheit auf Dauer beeinträchtigt werden kann.

Die folgenden Gebrauchsinformationen sind wichtig für sach- und praxisgerechte Anwendung.

Sie können jedoch niemals Erfahrung, Eigenverantwortung und Wissen über die beim Bergsteigen, Klettern und Arbeiten in der Höhe und Tiefe auftretenden Gefahren ersetzen und entbinden nicht vom persönlich zu tragenden Risiko.

Alle Schrauben müssen mit einem Drehmoment entsprechend der Herstellerangabe angezogen sein.

Anwendungshinweise

Maximale Lebensdauer bei optimalen Lagerbedingungen (siehe Punkt Lagerung) und ohne Benutzung: unbegrenzt

Gebrauchsklima

Die Dauergebrauchstemperatur des Produktes (im trockenen Zustand) reicht von ca. -20°C bis +50°C.

Sicherheitshinweise

Bei Kombination dieses Produktes mit anderen Bestandteilen besteht die Gefahr der gegenseitigen Beeinträchtigung der Gebrauchssicherheit. Vor und nach dem Gebrauch ist das Produkt auf eventuelle Beschädigungen (z.B. Verformung, Risse und Korrosion) zu überprüfen, der gebrauchsfähige Zustand ist sicherzustellen. Das Produkt ist sofort auszusondern, wenn hinsichtlich seiner Gebrauchssicherheit auch nur der geringste Zweifel besteht.

Montage

Montage an einem Sicherungspunkt mit 10mm Stahlschraubglied nach EN 12275 oder EN 362. Die entsprechenden Angaben des Schraubgliedherstellers sind zu beachten. (siehe Abb. 1)

Eine Überprüfung der Funktion und der Verschleißteile wird einmal pro Jahr durch eine autorisierte Person (Wandbauer oder durch Wandbauer autorisierte Person) empfohlen.

Um bei festinstallierten Topropestationen die Seilreibung zu minimieren, empfehlen wir den Schnapper entsprechend der Zeichnung mit einer M4 x 8 mm Schraube zu fixieren. (Abb. 2)

Bedienung:

- 1) Seil einhängen (Abb. 3)
- 2) Seil aushängen nur durch abziehen (Abb. 4)
- 3) KEINE Finger in den Karabinerschnapper! (Abb. 5)
- 4) KEIN zweites Seil dazuhängen: Lebensgefahr! (Abb. 6a)
- 5) Das Seil nicht in die zweite Öffnung zurück fädeln: Lebensgefahr! (Abb. 6b)
- 6) Der Karabiner darf nicht am Verschluss des Schraubgliedes verkantet belastet werden und das Seil darf nicht über den offenen Schenkel des Karabiners laufen: Lebensgefahr! (Abb. 7)

Überprüfung und Wartung:

- 1) Eine Überprüfung der Funktion und der Verschleißteile wird einmal pro Jahr durch eine autorisierte Person (Wandbauer oder durch Wandbauer autorisierte Person) empfohlen.
- 2) Verschleißbacken: Bei Abrieb bis zum Indikator müssen die Backen unverzüglich ausgetauscht werden, sonst besteht Lebensgefahr (Abb. 8). Hierbei ist darauf zu achten, dass gebrauchte Sicherungsmuttern nach einer Demontage entsorgt und für die erneute Montage durch neue (entsprechend den Spezifikationen in Abb. 8) ersetzt werden.

- 3) Die Gelenke der Metallteile (Schnapper) dürfen nur mit Druckluft gereinigt werden und müssen Öl- und Schmiermittelfrei bleiben um dauerhafte Funktion gewährleisten zu können.

- 4) Im Falle einer Funktionsbeeinträchtigung der Feder kann die Abdeckung entfernt und die Feder gewechselt werden (Abb. 9). Die Kunststoffabdeckung ist unbedingt zu montieren, ansonsten kann die Funktionsfähigkeit des Schnappers beeinträchtigt werden.

EN

Instructions for use Topper

Hand all product-related documents to the user or person responsible for use.

Outdoor use, especially when involving high humidity and/or salt content in the air is not allowed, since function and safety will be adversely affected in the long run.

The following instructions for use are important, helping to ensure proper practical application.

However, they cannot replace experience, responsible action and knowledge required for mountaineering, climbing, and working at a height or depth; and they certainly cannot free users from shouldering their personal risk.

All bolts must be tightened to the torques indicated by the manufacturer.

Application notes

Maximum service life is achieved under optimum storage conditions (see storage) and without use: unlimited

Climate for use

The continuous operating temperature of the product (in dry condition) ranges from approx. -20°C to +50°C.

Safety notes

If this product is combined with other equipment parts, these may mutually impair operating safety. Prior to and after use check the product for signs of damage (e.g. deformation, fissures and corrosion); ensure the product is ready for use. If in doubt concerning the safety condition of the product, remove it from use immediately.

Assembly

Installation on a protection point with 10 mm steel screw links to EN 12275 or EN 362. The information provided by the manufacturer of the screw link must be observed. (see Fig. 1)

We recommend having the function and the wear parts of the equipment inspected yearly by a qualified person (person installing the wall or someone authorised by the person installing the wall).

To help minimise rope friction on permanently installed top rope stations, we recommend fastening the snap lock with an M4 x 8 bolt as shown in the drawing. (Fig. 2)

Use:

- 1) Attach rope (Fig. 3)
- 2) Detach rope only by pulling it out/back (Fig. 4)
- 3) Do NOT reach with your fingers into the karabiner gates! (Fig. 5)
- 4) Do NOT attach a second rope: Danger of fatal accidents! (Fig. 6a)
- 5) Do NOT feed the rope through the second opening: Danger of fatal accidents! (Fig. 6b)
- 6) The karabiner must not be loaded when misaligned in the lock of the screw link, and the rope must not run across the open shank of the karabiner; danger of fatal accidents (Fig. 7)

Inspection and maintenance:

- 1) We recommend having the function and the wear parts of the equipment inspected yearly by a qualified person (person installing the wall or someone authorised by the person installing the wall).
- 2) Wear jaws: When the jaws are worn down to the indicator, they must be replaced promptly; otherwise danger of fatal accidents will occur (Fig. 8). Be sure to dispose of used locking nuts during disassembly and use new nuts for reinstallation (observe specifications in Fig. 8).

- 3) The joints and metal parts (snap lock) may be cleaned with compressed air only and must be kept free from oil and lubricants to ensure continuous function.
- 4) If the function of the spring is impaired, the cover may be removed and the spring be replaced (Fig. 9). Be sure to install the plastic cover of the karabiner body; otherwise the function of the snap lock may be impaired.

FR

Mode d'emploi pour le Topper

Tous les documents relatifs au produit doivent être mis à la disposition de l'utilisateur ou de la personne responsable.

Toute utilisation à l'extérieur, notamment dans des endroits où le taux d'humidité et/ou la salinité dans l'air sont élevés, est interdite, étant donné que le fonctionnement et la sécurité du produit peuvent être affectés à long terme.

Les consignes d'utilisation suivantes sont importantes pour une utilisation conforme et correcte dans la pratique.

Elles ne peuvent cependant jamais remplacer l'expérience, la responsabilité personnelle et les connaissances concernant les dangers que comportent l'alpinisme, l'escalade ainsi que le travail en hauteur et en profondeur et ne vous dégagent pas du risque personnellement encouru.

Toutes les vis doivent être serrées avec un couple de serrage correspondant aux indications du fabricant.

Consignes d'utilisation

Durée de vie maximale dans des conditions de stockage optimales (voir le point Stockage) et sans utilisation : illimitée

Climat d'utilisation

La température d'utilisation permanente du produit (à l'état sec) est comprise entre -20 °C et +50 °C environ.

Consignes de sécurité

Si vous combinez ce produit à d'autres composants, il existe un risque d'influence négative réciproque en termes de sécurité d'utilisation. Vérifier avant et après utilisation si le produit est éventuellement endommagé (par ex. déformation, fissures et corrosion) et s'assurer qu'il soit opérationnel. Le produit doit être immédiatement éliminé s'il existe le moindre doute quant à sa sécurité d'utilisation.

Montage

Montage sur un point d'assurage avec maillon rapide en acier de 10 mm selon la norme EN 12275 ou EN 362. Les indications du fabricant du maillon rapide doivent être respectées. (voir fig. 1)

Un contrôle du fonctionnement et des pièces d'usure est recommandé une fois par an par une personne agréée (Wandbauer ou personne agréée par Wandbauer).

Afin de réduire le frottement de la corde sur les stations top rope (moulinette) à installation fixe, nous conseillons de fixer le loquet avec une vis M4 x 8 mm tel que cela est indiqué sur le schéma (fig. 2)

Utilisation :

- 1) Accrocher la corde (fig. 3)
- 2) Descendre la corde uniquement en tirant dessus. (fig. 4)
- 3) NE PAS mettre les doigts dans le loquet du mousqueton ! (fig. 5)
- 4) Ne pas accrocher de deuxième corde : danger de mort ! (fig. 6a)
- 5) Ne pas refaire passer la corde par la deuxième ouverture : danger de mort ! (fig. 6b)
- 6) Le mousqueton ne doit pas être incliné au niveau de la fermeture du maillon raide et la corde ne doit pas passer au-dessus du côté ouvert du mousqueton. Danger de mort ! (fig. 7)

Contrôle et maintenance :

- 1) Un contrôle du fonctionnement et des pièces d'usure est recommandé une fois par an par une personne agréée (constructeur ou personne agréée par constructeur).
- 2) Mâchoires d'usure : En cas d'usure par frottement jusqu'à l'indicateur, les mâchoires doivent être remplacées sans délai. Danger de mort ! (fig. 8) Veiller ici à éliminer les écrous indesserrables usagés après le démontage et à les remplacer par de nouveaux (conformément aux spécifications indiquées à la fig. 8) pour le montage.
- 3) Les articulations des pièces métalliques (loquet) doivent uniquement être nettoyées à l'air comprimé et doivent être exemptes d'huile et de lubrifiant afin de pouvoir garantir un fonctionnement durable.
- 4) En cas de dysfonctionnement du ressort, il est possible de retirer la protection et de remplacer le ressort (fig. 9). Le revêtement en plastique doit impérativement être monté, car il pourrait sinon endommager le fonctionnement du loquet.

NL

Gebruiksaanwijzing Topper

Alle productgerelateerde documentatie moet ter beschikking worden gesteld aan de gebruiker resp. verantwoordelijke voor het gebruik.

Het gebruik in de open lucht, vooral bij een hoge vochtigheidsgraad en / of hoog zoutgehalte in de lucht is niet toegestaan, omdat hierdoor de werking en veiligheid op den duur kunnen worden aangetast.

De volgende gebruiksinformatie is van belang voor een vakkundig en op de praktijk gericht gebruik.

Zij kan echter in geen geval een vervanging vormen voor ervaring, eigen verantwoordelijkheid en kennis over de gevaren die optreden bij alpinisme, klimmen en werken op grote hoogten of diepten en ontslaan niet van het persoonlijk dragen van risico's.

Alle schroeven moeten worden aangedraaid met het door de fabrikant opgegeven aandraaimoment.

Aanwijzingen bij het gebruik

Maximale levensduur bij optimale opslagcondities (zie punt Opslag) en zonder gebruik: onbegrensd

Gebruiksklimaat

Het product kan permanent (in droge toestand) worden gebruikt bij een temperatuur van ca. -20°C tot +50°C.

Veiligheidsaanwijzingen

Als dit product met andere componenten wordt gecombineerd, bestaat het gevaar dat de gebruiksvaardigheid van de verschillende producten wederzijds wordt verslechterd. Controleer het product voor en na het gebruik op eventuele beschadigingen (bijv. vervorming, scheuren en corrosie). Verzeker u ervan dat het product veilig kan worden gebruikt. Zonder het product

onmiddellijk af als er ook maar de minste twijfel over de gebruiksveiligheid bestaat.

Montage

Monteer het product aan een verankeringspunt met een schroefschakel van 10 mm in overeenstemming met EN 12275 of EN 362. Neem de betreffende informatie van de fabrikant van de schroefschakel in acht. (Afb. 1)

Wij bevelen aan de werking en de aan slijtage onderhevige onderdelen eenmaal per jaar door een geautoriseerde persoon (de wandbouwer of een door de wandbouwer geautoriseerde persoon) te laten controleren.

Om de touwrijving bij toepassing als vast geïnstalleerd topropastation te minimaliseren, bevelen wij aan de sluiting te fixeren met een M4 x 8 mm bout, zoals aangegeven op de tekening. (Afb. 2)

Bediening:

- 1) Touw inhaken (Afb. 3)
- 2) Touw uitsluitend verwijderen door het uit het omlooppunt te trekken (Afb. 4)
- 3) GEEN vingers in de karabijnsluiting! (Afb. 5)
- 4) GEEN tweede touw inhaken: levensgevaar! (Afb. 6a)
- 5) Voer het touw niet terug door de tweede opening::: levensgevaar! (Afb. 6b)

- 6) De karabijnsluiting mag geen hefboomkrachten op de sluiting van de schroefschakel uitoefenen en het touw mag niet over de open zijde van de karabijn lopen. Levensgevaar! (Afb. 7)

Controle en onderhoud:

- 1) Wij bevelen aan de werking en de aan slijtage onderhevige onderdelen eenmaal per jaar door een geautoriseerde persoon (de wandbouwer of een door de wandbouwer geautoriseerde persoon) te laten controleren.
- 2) Aan slijtage onderhevige wangen: vervang de wangen onmiddellijk wanneer deze zijn afgesleten tot aan de indicator, anders bestaat er levensgevaar (afb. 8). De oude bevestigingsmoeren moeten na de demontage worden afgevoerd. Voor de hernieuwde assemblage moeten nieuwe moeren worden gebruikt (overeenkomstig de specificaties in afb. 8).
- 3) De scharnieren van de metalen delen (sluiting) mogen alleen met perslucht worden gereinigd en moeten vrij van olie en smeermiddelen blijven om een duurzame werking te garanderen.
- 4) Als de veren niet goed werken, kan de afdekking worden verwijderd en kunnen de veren worden vervangen. (Afb. 9) De kunststof afdekking moet beslist worden gemonteerd, anders kan de werking van de sluiting worden belemmerd.

IT

Tutti i documenti di prodotto devono essere messi a disposizione dell'utilizzatore o di chi è responsabile dell'uso.

L'uso all'aperto e in particolare con presenza di umidità elevata e/ o aria molto salata non è permesso, perché tali condizioni possono pregiudicare la corretta funzionalità e la sicurezza a lungo.

Le seguenti informazioni per l'uso sono importanti per l'impiego professionale e adatto.

Tuttavia non possono mai sostituire l'esperienza,

Istruzioni per l'uso del Topper

l'autoreponsabilità e le conoscenze dei pericoli presenti durante le attività dell'alpinismo, dell'arrampicata e durante i lavori in quota alta e bassa e dunque non annullano il rischio personale da assumere da chi usa il prodotto.

Tutte le viti devono essere chiuse alla coppia di serraggio indicata dal fabbricante.

Istruzioni per l'uso

Durata di vita massima in condizioni di conservazione ottimali

(vedi punto conservazione) e senza usare il prodotto: illimitata.

Clima di utilizzo

La temperatura di utilizzo a lungo del prodotto (allo stato asciutto) va da circa -20°C fino a +50°C.

Avvisi per la sicurezza

Combinando questo prodotto con altri componenti, c'è il pericolo che un attrezzo comprometta la sicurezza funzionale di un altro attrezzo. Prima e dopo l'uso, il prodotto va controllato per constatare eventuali danneggiamenti (ad es. deformazioni, cricche e corrosione), bisogna assicurare che lo stato del prodotto permetta il suo utilizzo corretto. Il prodotto è da scartare immediatamente appena esiste un minimo dubbio riguardo alla sicurezza d'uso.

Installazione

Installazione in un punto di assicurazione utilizzando una maglia d'acciaio con ghiera a vite di 10 mm sec. EN 12275 oppure EN 362. Vanno osservate le indicazioni del fabbricante della maglia con ghiera a vite (vedi fig. 1).

Si raccomanda una verifica della funzionalità e un controllo dei particolari di usura una volta all'anno da eseguire da una persona autorizzata (costruttore di parete o persona autorizzata dal costruttore della parete).

Per ridurre di quanto possibile la frizione della corda in caso di postazioni fisse di top rope consigliamo di bloccare la chiusura a scatto per mezzo di una vite M4 x 8 mm come indicato sul disegno (fig. 2).

Uso:

- 1) Agganciare la corda (fig. 3)
- 2) Sganciare la corda ritirandola semplicemente (fig. 4)
- 3) VIA CON LE DITA dalla chiusura a scatto del moschettone! (fig. 5)
- 4) NON agganciare una seconda corda: Pericolo mortale! (fig. 6a)
- 5) Non rinviare la corda infilandola nella seconda apertura: Pericolo mortale! (fig. 6b)
- 6) E' da evitare che il carico agisca sul moschettone inceppato sulla ghiera della maglia e la corda non deve passare al di sopra della leva aperta del moschettone. Pericolo mortale! (fig. 7)

Controllo e manutenzione:

- 1) Si raccomanda un controllo della funzionalità e dei particolari di usura da effettuare una volta all'anno da una persona autorizzata (costruttore di parete o persona autorizzata dal costruttore di parete).
- 2) Morsetti soggetti a usura: Quando l'usura è giunta fino all'indicatore, i morsetti devono essere sostituiti immediatamente, altrimenti c'è pericolo mortale (fig. 8). Ciò facendo si devono smaltire i dadi di bloccaggio usati e smontati e sostituirli con nuovi dadi (sec. specifiche indicate nella fig. 8) durante il rimontaggio.
- 3) I giunti articolati dei pezzi metallici (chiusura a scatto) possono essere puliti unicamente con aria compressa e devono risultare esenti da olio e grasso per assicurare la piena funzionalità a lungo.
- 4) In caso di funzionalità ridotta della molla, si può togliere il coperchio e sostituire la molla (fig. 9). Il coperchio di plastica deve essere installato in ogni caso, altrimenti la chiusura a scatto può perdere la sua funzionalità.

Todas las documentaciones del producto deben ser puestas a la disposición del usuario o del responsable de uso.

No está permitido usar el dispositivo en zonas exteriores, especialmente en zonas de alta humedad y/o alta concentración de sal en el aire debido a que puede limitar a la larga las funciones y la seguridad.

Las siguientes informaciones de uso son importantes para una aplicación correcta.

No obstante, jamás podrán sustituir la experiencia, la responsabilidad propia y el conocimiento acerca de los peligros que surgen durante escaladas o al realizar trabajos en alturas o profundidades y no relevan al usuario del riesgo personal.

Todos los tornillos deben estar ajustados con el par de apriete según consta en la indicación del fabricante.

Indicaciones de uso

Máxima vida útil en condiciones de almacenamiento óptimo (véase punto almacenamiento) y sin uso: ilimitado

Clima de uso

La temperatura de uso constante del producto (en estado seco) abarca de aprox. -20°C hasta +50°C.

Indicaciones de seguridad

En caso de combinar este producto con otros componentes se corre el peligro de una influencia mutua en cuanto a la seguridad de uso. Antes y después de usar el producto es necesario controlar si constan posibles daños (p.ej. deformaciones, fisuras y corrosión) y asegurar el estado funcional del producto. Eliminar el producto inmediatamente si consta alguna duda en cuanto a la seguridad de uso.

Montaje

Montaje en un punto de seguridad con un elemento de atornillamiento de acero de 10 mm según la norma EN 12275 o EN 362. Tener en cuenta las respectivas indicaciones del fabricante del elemento atornillable (véase fig. 1).

Se recomienda que una persona autorizada (constructor de pared o persona autorizada por constructor de pared controle las funciones y de las piezas de desgaste una vez al año.

A fin de minimizar la fricción de la cuerda al usarla como estación top rope, recomendamos fijar el pestillo según consta en el esquema con un tornillo M4 x 8 mm. (Fig. 2)

Manejo:

- 1) Ingresar la cuerda (fig. 3)
- 2) Retirar la cuerda únicamente sacándola (fig. 4)
- 3) No ingresar dedos en el pestillo del carabinero (Fig. 5).
- 4) No ingresar una segunda cuerda: ¡Peligro mortal! (Fig. 6a)
- 5) No enhebrar la cuerda por la segunda apertura: ¡Peligro mortal! (Fig. 6b)
- 6) El carabinero no debe estar bajo carga en el cierre del elemento atornillable y la cuerda no debe pasar por el lado abierto del carabinero (Fig. 7)

Control y mantenimiento:

- 1) Se recomienda controlar las funciones y las piezas de desgaste una vez al año por una persona autorizada (constructores de pared o por una persona autorizada por el constructor de la pared).
- 2) Mordazas de desgaste: en caso de un desgaste hasta los indicadores es necesario cambiar inmediatamente las mordazas porque de otra manera se corre peligro mortal (fig. 8). Para ello debe tenerse en cuenta que las tuercas de seguridad usadas sean eliminadas después del desmontaje y sustituir las por nuevas en el montaje nuevo (según las especificaciones en la fig. 8).

- 3) Las articulaciones de las piezas metálicas (pestillo) sólo deben ser limpiados con aire comprimido y deben permanecer sin aceite ni lubricante a fin de garantizar el funcionamiento constante.

- 4) En el caso de una limitación del funcionamiento del muelle se puede retirar la cubierta y el muelle (fig. 9). La cubierta de plástico del cuerpo del carabinero deben montarse porque de otra manera se limita la capacidad de funcionamiento del pestillo.

NO

Brukeren eller brukers ansvarlig må ha tilgang til all produktrelatert dokumentasjon.

Bruk utendørs, spesielt hvor det er høy fuktighet og / eller høytt saltinnhold i luften er ikke tillatt, da det i det lange løp kan påvirke funksjonen og sikkerheten.

Følgende bruksinformasjon er viktig for korrekt bruk.

Den kan likevel aldri erstatte erfaring, eget ansvar og kunnskap om farene som kan oppstå ved fjellklatring, klatring og arbeid i høyder og dyp, og fratar deg ikke for at det er du personlig som bærer risikoen.

Alle skruer må trekkes til med et dreiemoment iht. produsentens angivelser.

Bruksinformasjon

Maksimal levetid ved optimale oppbevaringsforhold (se avsnittet om oppbevaring) og uten bruk: ubegrenset

Bruksklima

Produktets brukstemperatur over tid (i tørr tilstand) går fra ca. -20 °C til +50 °C.

Sikkerhetshenvisninger

Hvis dette produktet brukes i kombinasjon med andre komponenter, er det fare for gjensidig påvirkning av brukssikkerheten. Før og etter bruk må produktet kontrolleres for eventuelle skader (f.eks. deformering, sprekker og korrosjon), brukssikker tilstand må garanteres. Produktet må umiddelbart kasseres dersom det er den minste tvil om brukssikkerheten.

Bruksanvisning Topper

Montering

Montering på et festepunkt med 10 mm stålskruedd iht. EN 12275 eller EN 362. Gjeldende informasjon fra produsenten av skruedd må følges. (se fig. 1)

Det anbefales å la en autorisert person (veggbygger eller en person som er autorisert av veggbyggeren) foreta en kontroll av funksjonen og slitasjedelene en gang i året.

For å minimere vaierfriksjonen ved fast installerte toppstasjonen anbefaler vi å feste kroken iht. tegningen med en M4 x 8 mm skrue. (fig. 2)

Betjening:

- 1) Heng inn vaier (fig. 3)
- 2) Heng ut vaier kun ved å trekke av (fig. 4)
- 3) Ingen fingre i karabinkroken! (fig. 5)
- 4) Heng IKKE en vaier til: Livsfare! (fig. 6a)
- 5) Ikke trø vaieren tilbake inn i den andre åpningen: Livsfare! (fig. 6b)
- 6) Karabinkroken må ikke belastes skjevt på låsen til skrueddett, og vaieren må ikke gå over den åpne sjakkelen til karabinkroken Livsfare (fig. 7)

Kontroll og vedlikehold:

- 1) Det anbefales å la en autorisert person (veggbygger eller en person som er autorisert av veggbyggeren) foreta en kontroll av funksjonen og slitasjedelene en gang i året.
- 2) Slitasjebakker: Ved slitasje inn til indikatoren må bakkene byttes umiddelbart, ellers er det livsfare (fig. 8). Man må da

påse at brukte festemuttere blir deponert etter demontering, og at de blir byttet med nye (iht. spesifikasjonene i fig. 8) ved ny montering.

- 3) Leddene til metalldelene (lås) må kun rengjøres med trykkluft, og de må være fri for olje og smøremidler for å kunne garantere permanent funksjon.

- 4) Hvis fjæren ikke fungerer som den skal, kan dekslet fjernes og fjæren byttes (fig. 9). Plastdekslet må monteres, ellers kan det gå ut over funksjonen til låsen.

PT

Manual de uso Topper

É obrigatório disponibilizar ao usuário ou aos responsáveis pelo uso, todas as informações relacionadas ao produto.

Não é permitido o uso em áreas ao ar livre, em particular em áreas com muita umidade e / ou teor de sal no ar, visto que a função e a segurança serão prejudicadas para sempre.

As informações de uso a seguir são importantes para uma aplicação correta e de acordo com a prática adequada.

No entanto, jamais poderão substituir a experiência, a responsabilidade própria e o conhecimento sobre os riscos que podem surgir durante o montanhismo, a escalada e durante trabalhos em alturas e profundidades. Além disso, tais fatores não liberam a pessoa do risco pessoal que corre.

Todos os parafusos precisam ser apertados com o torque indicado pelo fabricante.

Instruções para o uso

Vida útil máxima sob condições ideais de armazenamento (vide Armazenamento) e sem uso: ilimitado

Clima para o uso

A temperatura de uso constante do produto (no estado seco) varia entre aproximadamente -20 °C até +50 °C.

Avisos de segurança

Combinando-se este produto com outros componentes há o perigo de uma redução recíproca da segurança de uso. É indispensável controlar o produto antes e depois do uso a fim de verificar se apresenta danos (como por exemplo deformação, fissura e corrosão) a fim de garantir que o seu estado permita

um uso sem avaria. O produto precisará ser imediatamente tirado de uso e separado caso haja uma dúvida, mesmo que mínima, quanto a segurança do uso.

Montagem

Observar que a montagem deve ser feita em um ponto de segurança com mosquetão de aço de 10 mm segundo EN 12275 ou EN 362. As respectivas indicações do fabricante de mosquetão precisam ser observadas (vide fig. 1).

Fig. 1

Recomendamos que uma pessoa autorizada (construtor de parede ou pessoa autorizada pelo construtor de parede) controle a função e as peças sujeitas a desgaste, uma vez por ano.

A fim de minimizar a abrasão da corda em estações de top roper instaladas de forma fixa, recomendamos fixar o gatilho, conforme o desenho, com um parafuso de M4 x 8 mm (fig. 2).

Uso:

- 1) Engançar a corda (fig. 3).
 - 2) Desenganchar a corda apenas puxando-na (fig. 4).
 - 3) NÃO coloque nenhum dedo no gatilho do mosquetão! (fig. 5)
 - 4) NÃO coloque nenhuma outra corda: perigo de morte! (fig. 6a)
 - 5) Não introduzir a corda na segunda abertura de forma que ela volte a passar junto com a outra: perigo de morte! (fig. 6b)
- O mosquetão não deve sofrer nenhum empenamento no fecho quando estiver sob carga e a corda não deve se movimentar sobre o encosto do mosquetão, perigo de morte (fig. 7).

Controle e manutenção:

- 1) Recomendamos que seja efetuado uma vez ao ano um controle da função e das peças sujeitas a desgaste.

Tal controle precisará ser efetuado pelo construtor de parede ou pessoa autorizada pelo mesmo.

- 2) Sapatas de desgaste: Caso ocorra abrasão e a mesma atinja o indicador, será necessário substituir as sapatas, caso contrário há o perigo de morte (fig. 8). Ao fazê-lo, é necessário observar que as porcas de segurança velhas, após a desmontagem, precisam ser descartadas e substituídas por novas durante a montagem nova (de acordo com as especificações na fig. 8).

- 3) Só é permitido limpar as articulações das peças metálicas (gatilho) com ajuda de ar comprimido. Elas precisam ficar sem óleo e lubrificantes a fim de que a sua funcionalidade seja garantida constantemente.

- 1) Caso a função da mola esteja sendo prejudicada, a cobertura poderá ser removida e a mola substituída (fig. 9). É imprescindível que a cobertura de plástico do corpo do mosquetão seja montada, caso contrário a funcionalidade do gatilho será prejudicada.

DK

Brugervejledning Topper

Alle produktrelaterede dokumenter skal være til rådighed for brugeren eller den brugsansvarlige.

Anvendelse udendørs, især på steder med høj luftfugtighed og/eller saltindhold i luften, er ikke tilladt, da funktionen og sikkerheden kan blive reduceret over tid.

Oplysninger om brug anført nedenfor er vigtige for at sikre en korrekt anvendelse.

De erstatter dog aldrig erfaring, eget ansvar og viden om de faremomenter, der forekommer i forbindelse med bjergbestigning, klatring og arbejde i højden og i dybden, og de frigør ikke brugeren for ansvaret for personlige risici.

Alle skruer og bolte skal tilspændes med et tilspændingsmoment i henhold til producentens angivelser.

Anvisninger vedrørende brug

Maksimal levetid ved optimale opbevaringsbetingelser (se under Opbevaring) og uden brug: ubegrænset
Brugsklima

Temperaturen for vedvarende brug af produktet (i tør tilstand) ligger mellem ca. -20°C og +50°C.

Sikkerhedsforskrifter

Ved brug af dette produkt sammen med andre dele er der fare

for, at brugssikkerheden forringes. Før og efter brug skal man kontrollere produktet for eventuel beskadigelse (f.eks. deformation, revner og korrosion), og man skal sikre sig, at produktet er i brugbar stand. Produktet skal omgående kasseres, hvis der er den mindste tvivl om dets brugssikkerhed.

Montering

Montering på et sikringspunkt med 10mm stålbolt i henhold til EN 12275 eller EN 362. Man skal følge de relevante angivelser fra boltproducenten. (se billede 1)

Det anbefales at få en autoriseret person (en professionel bruger eller en person autoriseret af denne bruger) til at kontrollere funktionen og sliddelene en gang om året.

For at minimere wirefriktionen ved anvendelse som fast monteret top-rope-station anbefaler vi, at man fastgør karabinhagen som vist på tegningen med en M4 x 8 mm bolt. (billede 2)

Anvendelse:

- 1) Hæng wiren i (billede 3)
- 2) Wiren skal trækkes af (billede 4)
- 3) Sæt IKKE en finger ind i karabinhagen! (billede 5)
- 4) Før IKKE mere end en wire igennem: Livsfare! (billede 6a)

- 5) Før ikke wiren tilbage i den anden åbning: Livsfare! (billede 6b)
- 6) Karabinhagen må ikke belastes på kanten af delen med monteringsboltene, og wiren må ikke føres over det åbne led på karabinhagen, livsfare (billede 7)

Kontrol og vedligeholdelse:

- 1) Det anbefales at få en autoriseret person (en professionel bruger eller en person autoriseret af denne bruger) til at kontrollere funktionen og sliddele en gang om året.
- 2) Slidbakker: Når bakkerne er slidt ned til indikatoren, skal de straks skiftes ud, da der ellers kan være livsfare (billede 8). Her skal man sørge for at kassere brugte låsemøtrikker efter

afmontering og skifte dem ud med nye ved den efterfølgende montering (i henhold til specifikationerne på billede 8).

- 3) Metaldelenes led (karabinhage) må kun rengøres med trykluft, og de skal være fri for olie og smøremidler for at sikre en vedvarende korrekt funktion.
- 4) I tilfælde af funktionssvigt på fjederen kan man fjerne afdekningen og skifte fjederen ud (billede 9). Plasticafdækningen skal monteres igen, da karabinhagens virkemåde ellers kan blive begrænset.

PL

Instrukcja obsługi Topper

Należy udostępnić użytkownikowi ew. osobie odpowiedzialnej za użytkowanie wszystkie dokumenty dotyczące produktu.

Użytkowanie na zewnątrz, a zwłaszcza w warunkach o dużej wilgotności i/lub zawartości soli jest niedozwolone, ponieważ może to z czasem mieć negatywne skutki dla działania i bezpieczeństwa.

Poniżej znajdują się informacje istotne do właściwego zastosowania i użytku zgodnego z zasadami praktyki.

Jednakże nie zastępują one doświadczenia, własnej odpowiedzialności oraz wiedzy na temat niebezpieczeństw występujących podczas wspinaczki górskiej, wspinaczce oraz pracy na wysokościach i głębokości oraz nie zwalniają z ryzyka ponoszonego osobiście.

Wszystkie śruby muszą być dokręcone momentem dokręcającym zgodnie z danymi producenta.

Zalecenia dotyczące użytkowania

Maksymalny okres użytkowania przy optymalnych warunkach przechowywania (patrz punkt Przechowywanie) oraz bez użytkowania: bez ograniczeń

Klimat użytkowania

Temperatura robocza przy użytkowaniu produktu (w stanie

suchym) obejmuje zakres od ok. -20°C do +50°C.

Zalecenia bezpieczeństwa

Przy połączeniu tego produktu z innymi elementami składowymi zachodzi niebezpieczeństwo wzajemnego pogarszania bezpieczeństwa użytkowania. Przed zastosowaniem skontrolować, czy produkt nie posiada ewentualnych uszkodzeń (np. odkształcenia, pęknięcia i korozja), należy zapewnić wymagany stan techniczny. Produkt należy natychmiast usunąć, jeśli występują najmniejsze wątpliwości odnośnie bezpieczeństwa jego użytkowania.

Montaż

Montaż w jednym punkcie zabezpieczającym przy użyciu stalowego ogniwa skręcanego 10mm według normy EN 12275 lub EN 362. Należy przestrzegać parametry określone przez producenta ogniwa skręcanego. (patrz rys. 1)

Raz w roku zaleca się wykonanie kontroli działania oraz zużycia części przez autoryzowaną osobę (wykonawca ścianki lub osoba autoryzowana przez wykonawcę ścianki).

Aby zmniejszyć tarcie liny w zainstalowanych na stałe stacjach asekuracyjnych zalecamy zamocowanie zamka według rysunku

śrubą M4 x 8 mm. (rys. 2)

Obsługa:

- 1) Zawieszanie liny (rys.3)
- 2) Wyjmowanie liny tylko przez wyciągnięcie (rys.4)
- 3) NIE wkładać palców do zamka karabinka! (Rys.5)
- 4) NIE zawieszać drugiej liny: śmiertelne niebezpieczeństwo! (rys.6a)
- 5) Nie prowadzić liny z powrotem przez drugi otwór : śmiertelne niebezpieczeństwo! (rys. 6b)
- 6) Karabinek nie może być obciążany przez zakleszczenie przy zamknięciu ogniwa skręcanego oraz lina nie może przebiegać przez otwarte ramię zamka karabinka: śmiertelne niebezpieczeństwo (rys. 7)

Kontrola i konserwacja:

- 1) Raz w roku zaleca się wykonanie kontroli działania oraz zużycia części przez autoryzowaną osobę (wykonawca ścianki lub osoba autoryzowana przez wykonawcę ścianki).
- 2) Szczęki ścieralne: W przypadku starcia do indykatora należy natychmiast wymienić szczęki, zużyte szczęki stanowią śmiertelne niebezpieczeństwo (rys.8). Należy zwrócić uwagę, że po demontażu używane nakrętki zabezpieczające muszą zostać wyrzucone, a przy ponownym montażu należy zastosować nowe nakrętki (zgodnie ze specyfikacją na rys.8).
- 3) Przeguby części metalowych (zamek) należy czyścić tylko sprężonym powietrzem, aby zapewnić długie działanie nie mogą być pokryte olejami, ani smarami.
- 4) W przypadku niewłaściwego działania sprężyn można zdjąć osłonę i wymienić sprężynę (rys.9). Należy koniecznie zamontować plastikową osłonę, brak osłony może spowodować niewłaściwe działanie zamka.

SE

Användaren resp. ansvarig för användning måste ha tillgång till alla produktrelevanta dokument.

Användning utomhus, särskilt i luft med hög luftfuktighet och/eller salthalt, är ej tillåtet eftersom funktion och säkerhet kan påverkas med tiden.

Följande bruksanvisningar är viktig för lämplig och praktisk användning.

De kan dock ej ersätta erfarenhet, eget ansvar och kunskap om faror som kan uppstå under bergsbestigning, klättring och arbeten på höga höjder och i stora djup och befriar ej från personligt ansvar. Alla skruvar måste dras åt med det vridmoment som anges av tillverkaren.

Användningshänvisningar

Maximal livslängd vid optimala förvaringsvillkor (se punkt Förvaring) och utan användning: obegränsad

Användningsklimat

Bruksanvisning Topper

Kontinuerlig brukstemperatur för produkten (i torrt tillstånd) sträcker sig från ca. -20°C till +50°C.

Säkerhetshänvisningar

Vid kombination av denna produkt med andra komponenter består fara för ömsesidig påverkning av användningssäkerheten. Produkten måste kontrolleras på eventuella skador (deformering, sprickor och korrosion) före och efter användningen, brukstillstånd måste säkerställas. Produkten måste tas ur användning omedelbart om minsta tvekel om dess användbarhet består.

Montering

Monteringen vid en säkringspunkt med 10mm stålskruv enligt EN 12275 eller EN 362. Motsvarande angivelser av stålskruvens tillverkare måste beaktas (se fig. 1).

Årlig kontroll av funktion och slitagekomponenter genom auktoriserad person (väggbyggare eller av väggbyggare auktoriserad

person) rekommenderas.

För att minimera repfraktionen vid användning som fast installerad topropestation rekommenderar vi att snäpparen fixeras med en M4 x 8 mm skruv enligt ritningen (fig. 2).

Användning:

- 1) Trä i repet (fig. 3)
- 2) Trä ur repet endast genom utdragnig (fig. 4)
- 3) För ALDRIG in fingrar i karbinsnäpparen (fig. 5)!
- 4) Trä ALDRIG i två rep samtidigt: livsfara (fig. 6a)!
- 5) Trä aldrig i repet genom snäpparens andra öppning: livsfara (fig. 6b)!
- 6) Karbinhaken får ej belastas snett vid skruvens arretering och repet får ej föras över karbinhakens öppna back, livsfara (fig. 7)!

Kontroll och underhåll:

- 1) Årlig kontroll av funktion och slitagekomponenter genom auktoriserad person (väggbyggare eller av väggbyggare auktoriserad person) rekommenderas.
- 2) Slitagebackar: vid slitage till indikatorn måste backarna bytas omedelbart, annars består livsfara (fig. 8). Beakta att begagnade säkringsmuttrar måste slängas och ersättas med nya muttrar vid återmontering (enligt specifikationerna i fig. 8).
- 3) Metallkomponenternas leder (snäpparen) får endast rengöras med tryckluft och måste hållas fria från olja och smörjmedel för att kontinuerlig funktion ska kunna säkerställas.
- 4) Vid funktionsstörning hos fjädern kan kåpan avlägsnas och fjädern bytas (fig. 9). Karbinkroppens plastkåpa måste ovillkorligen monteras, annars kan snäpparens funktion påverkas.

CZ

Návod k použití Topper

Uživatel, příp. osobě odpovědné za používání se musí poskytnout všechny podklady týkající se výrobku.

Používání venku, především při vysoké vlhkosti a/nebo obsahu soli ve vzduchu není povoleno, protože může být trvale negativně ovlivněna funkce a bezpečnost.

Následující informace jsou důležité pro odborné a přiměřené použití v praxi.

Nemohou však nikdy nahradit zkušenosti, vlastní odpovědnost a znalosti nebezpečí hrožících při horolezectví, lezení a práci ve výškách a hloubkách a vlastní riziko nese uživatel.

Všechny šrouby musí být utaženy utahovacím momentem podle údaje výrobce.

Pokyny k použití

Maximální životnost při optimálních podmínkách skladování (viz bod skladování) a bez používání: neomezené.

Klima při používání

Teplota pro trvalé používání výrobku (v suchém stavu) je cca -20 až +50.

Bezpečnostní pokyny

Při kombinaci tohoto výrobku s jinými součástmi hrozí nebezpečí vzájemného negativního ovlivnění bezpečnosti při používání. Před použitím a po něm zkontrolujte, zda výrobek není poškozený (např. deformace, trhliny a koroze). Musí se zajistit použitelný stav. Výrobek okamžitě vyřadte, pokud máte i ty sebemenší pochybnosti o jeho bezpečném používání.

Montáž

Montáž na zajišťovacím bodě šroubovací spojkou z nerezové oceli (mailonka) 10 mm podle EN 12275 nebo EN 362. Musí se dodržovat odpovídající údaje výrobce šroubovací spojky. (viz obr. 1)

Doporučujeme nechat jednou ročně provést kontrolu funkce a dílů podléhajících opotřebení autorizovanou osobou (výrobce lezeckých stěn nebo osoba autorizovaná tímto výrobcem).

Pro minimalizaci tření lana u pevně instalovaných míst horního jištění (top rope) doporučujeme fixovat západku šroubem M4 x 8 mm podle výkresu. (obr. 2)

Manipulare:

- 1) Zavěste lano (obr. 3)
- 2) Lano vyvěšujte pouze jeho stáhnutím (obr. 4).
- 3) NESTRKEJTE prsty do západky karabiny! (obr. 5)
- 4) NEZAVĚŠUJTE druhé lano: ohrožení života! (obr. 6a)
- 5) Neprovlékejte lano zpět druhým otvorem: ohrožení života! (obr. 6b)
- 6) Karabina se nesmí zatěžovat vychýlená ze svislé polohy u zámku šroubovací spojky a lano nesmí být vedeno přes otevřené rameno karabiny, smrtelné nebezpečí (obr. 7).

Přezkoušení a údržba:

- 1) Doporučujeme nechat jednou ročně provést kontrolu funkce a dílů podléhajících opotřebení autorizovanou osobou

(výrobce lezeckých stěn nebo osoba autorizovaná tímto výrobcem).

- 2) Opotřebené čelisti: Při opotřebení až na indikátor se musí čelisti okamžitě vyměnit, jinak hrozí smrtelné nebezpečí (obr. 8). Přitom musíte dbát na to, aby se použité pojistné matice po demontáži zlikvidovaly a při opakované montáži nahradily novými maticemi (podle specifikací na obr. 8).
- 3) Klouby kovových dílů (západky) se smí čistit pouze stlačeným vzduchem a pro zajištění trvalé funkce se nesmí mazat olejem ani jinými mazivy.
- 4) V případě zhoršení funkce pružiny lze odstranit krytku a pružinu vyměnit (obr. 9). Bezpodmínečně musí být namontován plastový kryt, jinak může být negativně ovlivněna funkce západky.

RO

Instrucțiuni de utilizare Topper

Utilizatorului, respectiv responsabilului pentru utilizare, trebuie pusă la dispoziție toată documentația cu privire la produs.

Utilizarea în aer liber, în special cu umiditate crescută și / sau conținut de sare în aer, nu este admisă, deoarece atât funcționarea cât și siguranța pot fi prejudiciate permanent.

Următoarele informații privind utilizarea sunt importante pentru o utilizare corectă și practică.

Totuși, niciodată nu puteți să vă bazați numai pe experiența, responsabilitatea individuală și cunoaștere în cazul pericolelor care apar în alpinism, cățărare și lucrul la înălțime sau adâncime, iar acestea nu vă absolvă de riscurile individuale pe care le asumați.

Toate șuruburile trebuie strânse cu un cuplu de strângere corespunzător specificațiilor producătorului.

Indicații de utilizare

Durata maximă de viață în condiții optime de depozitare (a se vedea punctul Depozitare) și fără utilizare: nelimitat

Condiții de mediu

Temperatura de utilizare permanentă a produsului (în stare uscată) este de la cca. -20°C până la +50°C.

Instrucțiuni de siguranță

În cazul combinării acestui produs cu alte componente, există pericolul prejudicierii reciproce a siguranței de utilizare. Înainte și după utilizare, produsul trebuie verificat la eventuale deteriorări (de exemplu deformări, fisuri și coroziune), iar starea de utilizabilitate trebuie să fie asigurată. Produsul trebuie imediat debarasat, dacă din punct de vedere al siguranței de utilizare există și cel mai mic dubiu.

Montajul

Montajul la un punct de asigurare se efectuează cu un element de înșurubare din oțel de 10 mm, conform EN 12275 sau EN 362. Trebuie respectate specificațiile corespunzătoare ale producătorului elementului de înșurubare. (a se vedea Fig. 1) Se recomandă o verificare a funcționării și a pieselor de uzură, o dată pe an, de către o persoană autorizată (constructorul de

pereti de cãtãrare sau o persoanã autorizatã de acesta).
Pentru a minimaliza frecarea corzii la staþiile toproke instalte fix,
vã recomandãm sã fixaþi sistemul de blocare conform desenului,
cu un şurub M4 x 8 mm. (Fig. 2)

Deservire:

- 1) Se agãtã coarda (Fig. 3)
- 2) Se dezagaþã coarda numai prin tragere (Fig. 4)
- 3) NU introduceþi degetul în sistemul de blocare al carabinierii!
(Fig. 5)
- 4) Nu agãtãþi încã o coardã: pericol de moarte! (Fig. 6a)
- 5) Nu introduceþi coarda înapoi în a doua deschidere: pericol de moarte! (Fig. 6b)
- 6) Este interzisã încãrcarea carabinierii la închiderea elementului de înşurubare, iar coarda nu are voie sã treacã peste latura deschisã a carabinierii, pericol de moarte (Fig. 7)

Verificare şi întreþinere:

- 1) Se recomandã o verificare a funcþionãrii şi a pieselor de uzurã,

o datã pe an, de cãtre o persoanã autorizatã
(constructorul de pereþi de cãtãrare sau o persoanã
autorizatã de acesta).

- 2) Bacuri de uzurã: La uzura prin frecare pãnã la indicator, bacurile trebuie înlocuite imediat, deoarece în caz contrar existã pericol de moarte (Fig. 8). La aceasta, trebuie avut grijã ca piliþele de siguranþã folosite sã fie debarasate în urma unei demontãri, iar pentru un montaj nou, sã fie înlocuite prin altele noi (conform specificaþiilor din Fig. 8).
- 3) Articulaþiile pieselor metalice (sistem de blocare) pot fi curãþate numai cu aer comprimat, iar pentru a asigura o funcþionare de duratã, trebuie sã fie libere de pelicule de ulei şi lubrifianti.
- 4) În cazul prejudicierii funcþionãrii arcului, se poate îndepãrta capacul şi se poate schimba arcul (Fig. 9). Capacul din material plastic se va monta în mod obligatoriu, deoarece în caz contrar se poate prejudicia funcþionabilitatea sistemului de blocare.

FI

Ohjeet Topper

Käyttäjälle tai käyttöstä vastuussa olevalle henkilölle on annettava käyttöön kaikki tuotteeseen liittyvät asiakirjat.

Käyttö ulkotiloissa, erityisesti suuressa kosteudessa ja/tai ilman suuressa suolapitoisuudessa, ei ole sallittu, koska se voi vaikuttaa toimintaan ja turvallisuuteen pysyvästi.

Seuraavat käyttöohjeet ovat tärkeitä asianmukaisen ja toimivan käytön kannalta.

Ne eivät kuitenkaan koskaan voi korvata vuoristokiipeilyyn, kiipeilyyn ja korkeissa ja syvissä paikoissa työskentelyyn liittyvää kokemusta, omaa vastuuta ja tietämystä eivätkä ne vapauta käyttäjää omasta vastuusta.

Kaikki ruuvit on kiristettävä valmistajan ilmoittamien tietojen mukaisella vääntömomentilla.

Käyttöä koskevat ohjeet

Maksimikäyttöä optimallisissa varustointiolosuhteissa (katso Varustointi) ja ilman käyttöä: rajoittamaton

Käyttölämpötila

Tuotteen jatkuvan käytön lämpötila (kuivana) voi olla noin -20 ... +5.

TURVALLISUUSOHJEET

Kun tuote yhdistetään muihin osiin, on olemassa käyttöturvallisuuden keskinäisen heikentymisen vaara. Tuote on ennen käyttöä ja käytön jälkeen tarkastettava mahdollisten vikojen (esim. vääntäminen, repeäminen ja syöpyminen) varalta ja varmistettava näin sen käyttökelpoisuus. Tuote on poistettava käytöstä välittömästi, jos sen käyttöturvallisuudesta on

pinientäkään epäilystä.

Asennus

Asennus varmistuspisteeseen standardin EN 12275 tai EN 362 mukaisella 10 mm terässulkurengaalla. Sulkurenkaan valmistajan toimittamia tietoja on noudatettava. (Katso kuva 1)

Toiminta ja kuluvat osat on suositeltavaa antaa kerran vuodessa valtuutetun henkilön (kiipeilyseinän rakentaja tai hänen valtuuttamansa henkilö) tarkastettavaksi.

Kun tuotetta käytetään kiinteästi asennetuissa yläköysiasemissa, suosittelemme kiinnittämään lankaportillisen sulkurenkaan piirustuksen mukaisesti M4 x 8 mm ruuvilla köysikiikan minimoimiseksi. (Kuva 2)

Käyttö:

- 1) Ripusta köysi (kuva 3)
- 2) Poista köysi vain vetämällä (kuva 4)
- 3) ÄLÄ pistä sormeasi sulkurenkaaseen! (Kuva 5)
- 4) ÄLÄ ripusta kahta köyttä: hengenvaara! (Kuva 6a)
- 5) Älä pujota köyttä takaisin toiseen aukkoon: hengenvaara! (Kuva 6b)

- 6) Sulkurengasta ei saa kuormittaa kallistettuna sulkurenkaan sulkimessa ja köysi ei saa kulkea sulkurenkaan avoimen kyljen kautta: hengenvaara (kuva 7)

Tarkastus ja huolto:

- 1) Toiminta ja kuluvat osat on suositeltavaa antaa kerran vuodessa valtuutetun henkilön (kiipeilyseinän rakentaja tai hänen valtuuttamansa henkilö) tarkastettavaksi.
- 2) Leuat: Leuat on vaihdettava välittömästi, kun ne ovat hankautuneet indikaattoriin asti; muussa tapauksessa on olemassa hengenvaara (kuva 8). Käytetyt varmistusmutterit on hävitettävä ja asennuksessa on käytettävä uusia muttereita (spesifikaatiot kuvan 8 mukaisesti).
- 3) Metalliosien nivelet saa puhdistaa vain paineilmalla eikä niihin saa joutua öljyä tai voiteluaineita, jotta niiden jatkuva toiminta olisi varmaa.
- 4) Jos jousen toiminta on heikentynyt, suojus voidaan poistaa ja jousi vaihtaa (kuva 9). Muovisuojus on ehdottomasti asennettava, koska lankaportillisen sulkurenkaan toimintakyky heikkenee muuten.

SK

Návod na použitie Topper:

Používateľovi príp. osoba zodpovednej za používanie sa musia poskytnúť všetky podklady týkajúce sa výrobu.

Používanie vonku, predovšetkým pri vysokej vlhkosti a/alebo obsahu soli vo vzduchu nie je povolené, pretože môže byť trvalo negatívne ovplyvnená funkcia a bezpečnosť.

Nasledujúce informácie sú dôležité pre odborné a primerané používanie v praxi.

Tieto informácie však nemôžu nikdy nahradiť skúsenosti, vlastnú zodpovednosť a znalosti nebezpečností hroziacich pri horolezectve, lezení a práci vo výškach a hĺbkach, takže používateľ nesie osobné riziko.

Všetky skrutky musia byť utiahnuté uťahovacím momentom podľa údajov výrobcu.

Pokyny na používanie

Maximálna životnosť pri optimálnych podmienkach skladovania (pozri bod Skladovanie) a bez používania: neobmedzené

Klíma pri používaní

Teplota pre trvalé používanie výrobku (v suchom stave) je cca -20 °C až +50 °C.

Bezpečnostné pokyny

Pri kombinácii tohto výrobku s inými súčasťami hrozí nebezpečenstvo vzájomného negatívneho obmedzenia bezpečnosti pri používaní. Pred použitím a po ňom skontrolujte, či výrobok nie je poškodený (napr. deformácia, trhliny a korózia).

Výrobok musí byť vždy v použiteľnom stave a správne fungovať. Výrobok okamžite vyradíte, ak máte čo len najmenšie pochybnosti o jeho bezpečnom používaní.

Montáž

Montáž na zaistovacom bode maticovou karabínou (mailonka) 10 mm podľa EN 12275 alebo EN 362. Musia sa dodržiavať príslušné údaje výrobcu maticovej karabíny. (pozri obr. 1)
Odporúčame nechať raz ročne skontrolovať funkciu výrobku a diely podliehajúce opotrebeniu autorizovanou osobou (výrobca lezeckých stien alebo osoba autorizovaná výrobcom lezeckých stien).

Pre minimalizáciu trenia lana pri pevne inštalovaných miestach pre horné istenie (top rope) odporúčame fixovať západku skrutkou M4 x 8 mm podľa vyobrazenia. (obr. 2)

Manipulácia:

- 1) Zaveste lano (obr. 3).
- 2) Lano vyvesujte iba jeho stiahnutím (obr. 4).
- 3) NESTRAKATE prsty do západky karabíny! (obr. 5)
- 4) NEVEŠAJTE druhé lano: životné nebezpečenstvo! (obr. 6a)
- 5) Neprevliekajte lano späť do druhého otvoru: životné nebezpečenstvo! (obr. 6b)
- 6) Karabína sa nesmie zafazovať vzpriechená na zámkú mailonky a lano nesmie byť vedené cez otvorené rameno karabíny, životné nebezpečenstvo (obr. 7).

Preskúšanie a údržba:

- 1) Odporúčame nechať raz ročne skontrolovať funkciu výrobku a diely podliehajúce opotrebeniu autorizovanou osobou (výrobca lezeckých stien alebo osoba autorizovaná výrobcom lezeckých stien).
- 2) Opotrebovateľné čefuste: Pri opotrebení až na indikátor sa musia čefuste okamžite vymeniť, inak hrozí životné nebezpečenstvo (obr. 8). Pritom musíte dbať na to, aby sa použité poistné matice po demontáži zlikvidovali a pri opakovanej montáži nahradili novými maticami (podľa špecifikácií na obr. 8).
- 3) Kĺby kovových dielov (západky) sa smú čistiť iba stlačeným vzduchom a pre zabezpečenie trvalej funkcie sa nesmie mazať olejom ani inými mazivami.
- 4) V prípade zhoršenia funkcie pružiny možno odstrániť krytku a pružinu vymeniť (obr. 9). Bezpodmienečne musí byť namontovaný plastový kryt, inak môže byť negatívne ovplyvnená funkcia západky.

EDELRID

Achener Weg 66

88316 Isny im Allgäu

Germany

Tel. +49 (0) 7562 981-0

Fax +49 (0) 7562 981-100

mail@edelrid.de

www.edelrid.de

